

NOTAS LÉXICAS: *REGALIZ*, *PALODUZ*, *OROZUZ*

El regaliz es un pequeño arbusto que abunda en los terrenos húmedos. Esta planta, conocida por sus raíces, desde la Antigüedad se ha venido utilizando en medicina por sus virtudes pectorales, sudoríficas y diuréticas¹. Su agradable sabor motiva todas sus denominaciones.

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Estudiando los materiales procedentes de las encuestas realizadas para los Atlas Lingüísticos españoles², podemos establecer la siguiente distribución de formas:

- 1) Área de *regaliz*, *regalicia*, *regaliza*.
- 2) Área de *palodulce*, *paloduz*, etc.
- 3) Núcleos de *orozuz*, *ororuz* y variantes.

¹ En el *Pedacio Dioscórides Anazarbeo* [1555] de ANDRÉS LAGUNA, Madrid, Instituto de España, 1968, pág. 267, se señalan las virtudes de la *regaliza* contra «las asperezas de la caña de los pulmones», «contra los ardores del estomago, y contra las enfermedades del pecho y del hígado». También «Beuido con vino passo, sana la sarna de la vexiga, y el dolor de los riñones».

² Contamos con los materiales del *ALEA* y del *ALEANR* (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, 1961, y *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, 1979-1983), de M. ALVAR, así como con las encuestas del *Atlas de España y Portugal* y del *Atlas de Santander*. Debo advertir que faltan encuestas para Palencia, País Vasco, zonas de habla catalana, Ávila, Madrid, Murcia y Albacete. Véanse los mapas: el mapa general incluye los puntos del *ALEP*: los del *ALEANR* y *ALEA* presentan una densidad de puntos superior.

1. *Regaliz* se encuentra bien afianzada en la mitad septentrional de la Península. Forma dominante en Santander, Burgos, Navarra, Logroño, Huesca, Zaragoza, Teruel, Valladolid y Segovia, lucha ya con *paloduz* en Salamanca, Soria, Guadalajara y Cuenca. En Asturias es la respuesta de los dos únicos puntos en los que se conoce la planta. En Galicia, sólo en Lugo y Orense, con dos puntos de Pontevedra, se debe dar y allí alternan como respuestas *regaliz*, *regalicia* y *regaliza*.

1.a) *Regalicia*, forma ya vista en puntos gallegos³, se registra en todo el este aragonés alternando con la variante *regalicia*, forma catalana de los puntos fronterizos⁴. Casos aislados de *regalicia* se dan en Soria, Guadalajara, Cuenca y Jaén, con un caso de *regolicia* en Salamanca⁵. Alicante contesta *regalicia* en todos sus puntos y la forma se extiende por Almería en su zona de influencia oriental como *regalicia*⁶.

1.b) *Regaliza* es variante con vitalidad en tierras gallegas⁷ y, aisladamente, aparece en León, Valladolid y Navarra. En Soria hay un caso de *regalizo* y en Salamanca otro de *regala*⁸.

2. *Palodulce* y *paloduz* dominan la mitad meridional de la Península, pero también penetran en cuña por zonas de *regaliz*⁹.

2.a) *Palodulce* se presenta en los márgenes. Al norte aparece por primera vez en Logroño, domina la parte oriental de Soria y Cuenca y entra por el oeste de Zaragoza y Teruel. Volvemos a encontrar la forma en el NE. de Jaén, Granada y Almería.

En la mitad occidental, presenta un foco en Badajoz, Cáceres y Huelva que se extiende a algunos puntos del oeste sevillano, dos puntos de Cádiz y dos de Málaga. Parece ser también la forma canaria¹⁰.

³ Lu 301, 600, Or 104, 300-302, 400-402 y también en Za 102.

⁴ F. MASCLANS I GIRVÈS, *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*, Barcelona, 1954, pág. 185, da las formas catalanas *regalèssia*, *regalíssia* y *regalíssi*.

⁵ So 302, Gu 102 y 305, Cu 102 y 103, J 600. *Regolicia*: Sa 402, *Regalicio*: Le 502.

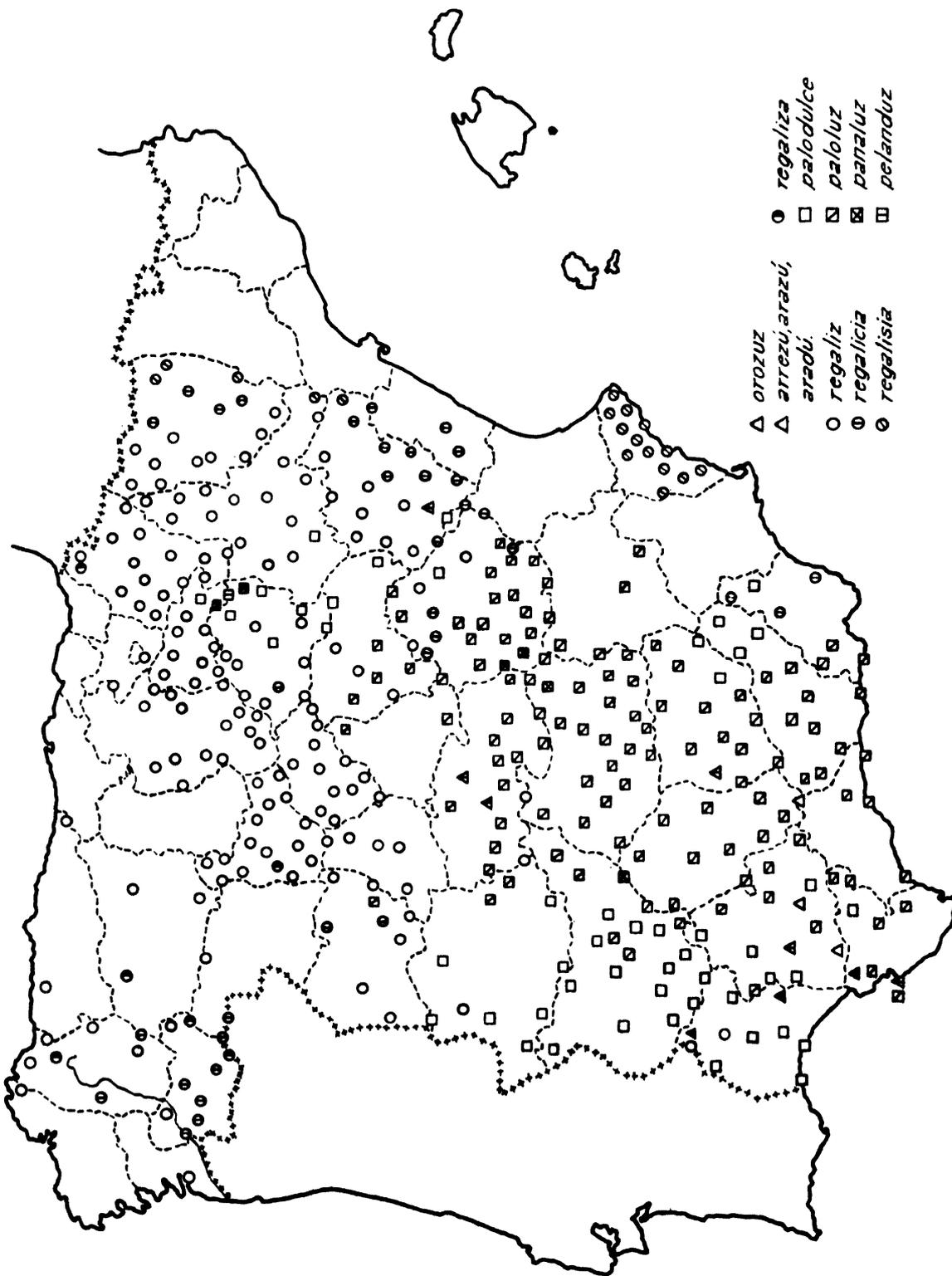
⁶ Al 200, 203, 204. Según datos que nos envían de la Univ. de Murcia, *regalicia* es respuesta de Murcia capital, mientras que Calasparra ya contesta *palodulce*.

⁷ Lu 102, Or 202, Or 600.

⁸ *Regaliza*: Le 101, Va 303, Na 100. *Regalizo*: So 501. *Regala*: Sa 600.

⁹ Hay ejemplos en Salamanca, Madrid, Logroño, Soria, Cuenca, Guadalajara, Zaragoza y Teruel.

¹⁰ No disponemos de materiales de encuesta, ya que no se incluye como pregunta en el cuestionario del ALEICan, pero J. DE VIÉRA Y CLAVIJO, en su *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*, ed. de M. Alvar, Madrid, Ed. La Muralla, 1982, s. v. *orozuz* remite a *palodulce* y allí explica las virtudes de este «Arbustillo llamado *orozuz*, y *regaliza* en España». De todas formas, no debe abundar en las islas, cuando señala «Cultívase en algunos huertos de nuestras islas».



2.b) La forma apocopada *paloduz* es la más extendida. Domina toda la mitad sur conviviendo en los extremos con *palodulce*, mientras que en el centro constituye un núcleo compacto que alcanza a gran parte de Castilla la Nueva (puntos de Ciudad Real, Toledo, Cuenca, Guadalajara, Madrid e, incluso, un punto de Salamanca).

Variantes: *panaluz* (Lo 604), *pelanduz* (Lo 605), *paleduz* (Gu 302, 303, 504), *paliduz* (Cu 602), *paloder* (CR 402), *palazú* (Se 406, 603), *paralozu* (Ca 102), *paladú* (Ca 202, 602, Co 402), *palodul* (Co 302), *palilloduz* (Cu 303), *paladuz* (Cu 603), *palos dulces* (CC 602), *palillo* (Cu 305, 500, Gu 403, CR 200).

También hay formas en las que cambia uno de los componentes:

palotrahto (Ba 500), *palo de trahto* (Al 508)¹¹, *palo sanguino* (Ba 307), *caña-dulce* (CC 503), *palo cañadú* (Ca 202).

3. La tercera forma en importancia es *orozuz*. No presenta un núcleo compacto, sino focos aislados con gran cantidad de variantes, todos ellos en la mitad sur de la Península.

Aunque los diccionarios registran la forma *orozuz*, abundan las variantes con *a-* inicial. Al Norte aparece por primera vez en Toledo: *arazú* (To 400) y *arrezú* (To 302) vuelve a encontrarse en Huelva *aradú* (Hu 101), pero el núcleo mayor comprende el sur de Sevilla, este de Huelva y un punto del norte de Cádiz: *orozú* (Se 306, 309, 500, 503), *arazú* (Se 402), *arasú* (Se 307), *arezú* (H 601), *arazul* (H 603) y *arazú* (Ca 100)¹². También aparecen, ya aisladas, *orodú^h* (Co 609) y *arrezú* (J 303 y 306).

4. En las áreas donde confluyen denominaciones diferentes, se dan con frecuencia formas que sufren el influjo de esa convivencia.

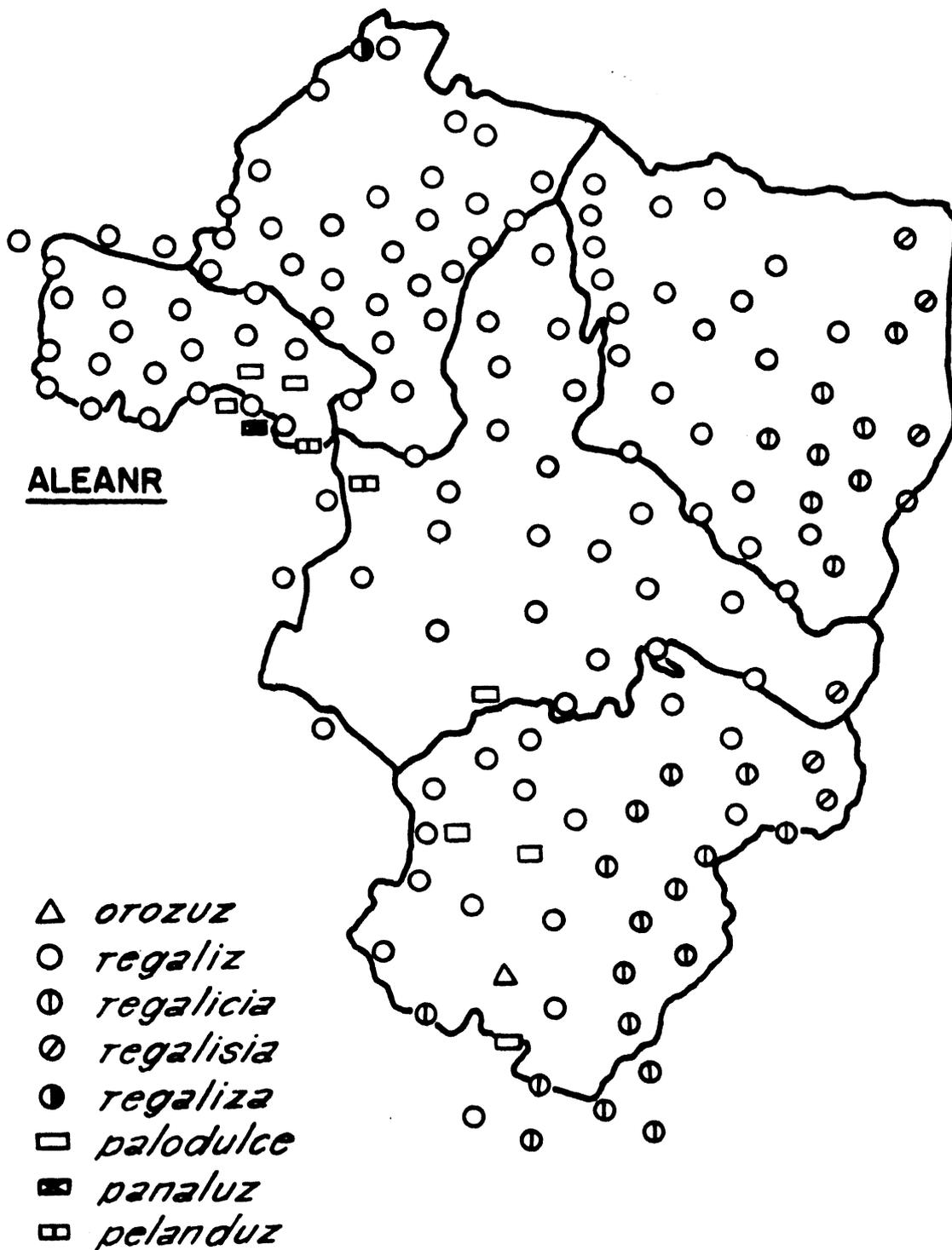
Variantes de *orozuz* deformadas por analogía con *palodú* son las ya citadas *aradú* y *orodú^h*.

Variantes de *paloduz* deformadas por analogía con *orozuz* se dan especialmente en los puntos cercanos al núcleo señalado de esta última forma: *palozú* (Se 502), *palazú* (Se 603), *palohú*, *-zú* (Ca 101).

Verdaderas formas híbridas son *palorozú* (Se 304), y *paralozú* (Ca 102), esta última con metátesis. La respuesta de Ca 200 *palo cañadú* resulta del cruce de *palodú* y *cañadú*.

¹¹ El *palodú*, en Almería 508, es el 'extracto de regaliz'.

¹² En Ca 300, *orroşú* es el 'extracto de regaliz', mientras que al regaliz se le llama *palodú*.



5. Otras denominaciones:

chumpos (S 211, 212, 214), *corregüela* (Bu 202), *chupamiel* (Bu 306), *chupamielle* (To 300), *fendo* (Na 502), *fendoz* (Lo 602), *fildo* (Te 102), *grama* (Gu 404), *cañaillo* (To 600), *mata* (CR 304), *caña dulce* (CC 503), *cañadú* (Ca 202), *teta vaca* (Ba 300), *teta de vaca* (Ba 304), *tetas de vaca* (Ba 503), *tetones* (Ma 100), *mandil* (Hu 200, 202), *barballa* (Hu 602), *estacabous* (Hu 402), *puromoro* (Te 503), *lechuguino* (Ba 305), *trahto* (Ma 101), *tolete* (Al 506).

Entre ellas hay algunas que no son más que confusiones con otras plantas: *corregüela*, *grama*, y otras ambiguas como *mata*, *lechuguino*. Las hay que sustituyen el *palo* de *palodú*, *-dulce* por *caña*, manteniendo la misma idea básica, de igual modo que *cañaillo* equivale a la forma conquense *palillo*.

Por otra parte, ese pequeño núcleo de *teta de vaca* que registramos en Badajoz, y que enlaza con *tetones* en Málaga, parte de la idea de la succión que se hace del regaliz, lo mismo que *chupamiel* donde se agrega la imagen de dulzura, o que los ejemplos santanderinos de *chumpos*.

Un segundo elemento donde se reconoce *dulce* (*dols*, *dolz*, *doz*) es el que se da en *fildo*, *fendoz* que los diccionarios aragoneses refieren a *alfendoz*, *findoz* y *fustdolz*, nombres aragoneses del regaliz¹³.

Trahto, y las formas *palotrahto*, *palo de trahto* ya documentadas, hacen referencia al extracto de regaliz, remedio que fue muy solicitado en las boticas¹⁴.

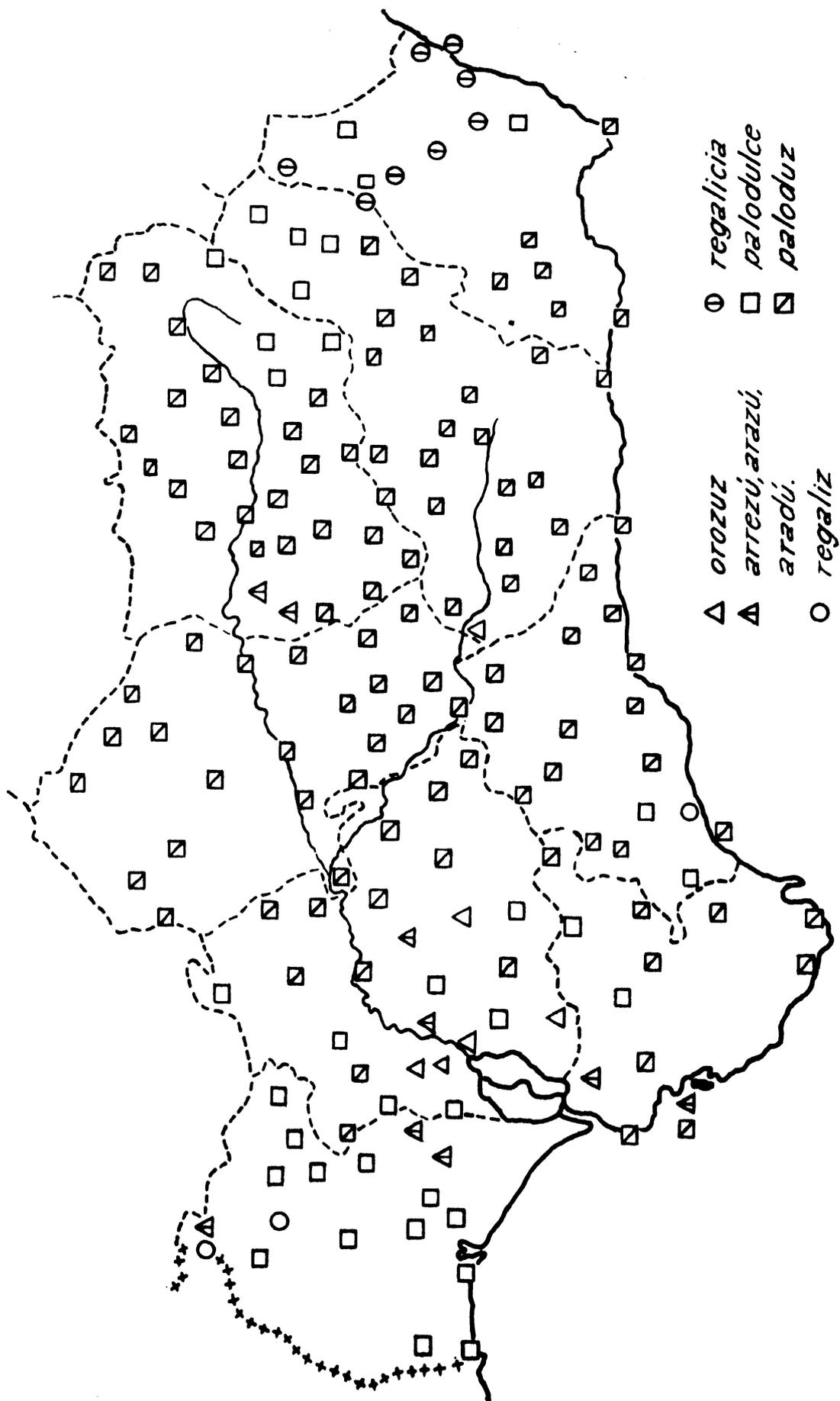
EXPLICACIÓN HISTÓRICA

1. *Regaliz* es voz procedente del latín *glycyrrhiza*, adaptación del griego $\gamma\lambda\upsilon\kappa\acute{\omicron}\rho\rho\iota\zeta\alpha$ formado por $\gamma\lambda\upsilon\kappa\acute{\omicron}\varsigma$ 'dulce' y $\rho\iota\zeta\alpha$ 'raíz'. Corominas da como antecedente $\Lambda\iota\upsilon\iota\rho\iota\tau\iota\alpha$ que, tras sufrir una metátesis, hace *regaliza*, la forma castellana más antigua¹⁵. Hemos visto cómo quedan

¹³ Cfr. J. BORAJO, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, y R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977, s. v.

¹⁴ M. HERNÁNDEZ DE GREGORIO, en su *Diccionario Elemental de Farmacia, Botánica y Materia médica*, II, Madrid, 1803², pág. 25, señala cómo en su época ya se iban desterrando de las boticas los extractos y, un poco más adelante, cuenta la forma de preparar el extracto de regaliz que «debe hacerse de la infusión en agua caliente, porque cociéndola presta una resina muy amarga, que da malas qualidades al extracto» (pág. 28). En el *Pedacio* se habla de las raíces «dulces, y algún tanto acerbos al gusto» de la *regaliza*, «de las quales, como del Lycio, se esprime un çumo...».

¹⁵ Así figura en COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o Española*, [1611], Madrid, Turner, 1977, pág. 900. L. EGUÍLAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las*



- *regalicia*
- ◻ *palodulce*
- ◻ *paloduz*
- △ *orozuz*
- △ *arrezú, arazú, aradú.*
- *regaliz*

con vida restos en Galicia, León, Valladolid y Navarra. En la zona occidental, éstos debieron verse apoyados por la forma más general *regalicia*.

Regalicia es respuesta de las áreas marginales de la mitad norte peninsular, conservando el elemento inductor de la yod. En la zona oriental, su pervivencia parece deberse al influjo del *regalessia* catalán, lo que explica la frecuencia de variantes con -s-. *Regalicia* es hoy, por tanto, respuesta marginal apoyada en formas lingüísticas no castellanas¹⁶.

Regaliza se apocopó en *regaliz* por influencia de su sinónimo *orozuz*¹⁷. Su terminación consonántica y la presencia de *orozuz* decidieron su nuevo género. Un resto de género femenino, amparado por la cercanía de *regaliza*, *regalicia*, lo encontramos en Va 103 (*la regaliz*). También documentan esa vacilación genérica *regalicio* (Le 502) y *regalizo* (So 501), donde el masculino ha adaptado la -a final. *Regaliz*, como masculino, resulta ser forma definitivamente impuesta por el castellano¹⁸.

palabras españolas de origen oriental, Madrid, Atlas, 1974, pág. 467 [Granada, 1886], cita «oroçuç o regaliza, regaliza o oroçuç» de P. DE ALCALÁ. También para NEBRIJA era «regaliza o orosuz», *Vocabulario de romance en latín*, ed. de G. J. MacDonald, Madrid, Castalia, 1981, pág. 167, y el *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1976, da las tres formas que aún hoy perviven: «regalicia, regaliz ó regaliza», remitiendo a *orozúz*.

¹⁶ En el *Fuero de Sepúlveda*, § 223, encontramos «De la libra de la regalicia, III dineros», cfr. estudio de M. ALVAR en *Los fueros de Sepúlveda*, Segovia, 1953, página 782. J. J. BUSTOS la incluye en su *Glosario de cultismos (Contribución al estudio del cultismo léxico medieval)* (1140-1252), Madrid, 1974, pág. 655): el hecho de que el *regaliz* se utilizara en la farmacopea medieval pudo contribuir a la conservación de una forma culta; sin embargo, cabría plantearse también, dada la actual distribución de formas y considerando que Alvar señala cómo «rasgos del dialecto occidental afloran con cierta intermitencia» en el Fuero, la posibilidad de que pudiera haber actuado en este caso la forma noroccidental. De cualquier modo, en épocas anteriores debieron alternar la forma semiculta *regalicia* y la popular *regaliz(a)*, encontrando la primera el amparo de ámbitos lingüísticos no castellanos. En el *Libro de los animales de Presa. Kitab al-Yawarih*, atribuido a Muḥammad Ibn ʿAbd Allāh Ibn ʿUmar al-Bayzār, fechado hacia 1250, se encuentra el siguiente remedio para los halcones cuando adelgazan y tienen mal aspecto: «E quando se fizieren de mala complexión e enflaquecieren, que non sean bien escorrechadas, denles de la regalizia e de la malua campesina e písenlo e métanlo en pedaços de carne», en los folios 55 v y 56 r del libro I, cap. XI, según el ms. Res. 270 del que prepara edición, estudio y notas JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA (el fragmento corresponde al libro I, cap. LXXXV del ms. V-II-19 del Escorial).

¹⁷ Así lo admiten J. COROMINAS y PASCUAL, DCEEH, s. v. *regaliz*. Quizá hubiera que sumar la influencia de *paloduz*, vid. más adelante.

¹⁸ En algunos casos puede perder su -z (Bu 203, 400, 502, 600-604; O 205; Va 100, 103, 300, 301, 400, 404, 500, 501; Cu 200, 400; Gu 201, 300, 304, 502; To 501; Se 204, 205, 300, 303, 304; Hu 101), o deformarla: *regalls* (Sg 500, Va 102), *regalid* (Sg 501, 502), *regalit* (Va 401), *regalín* (Sa 601).

2. *Palodulce*, *paloduz*.—*Palodulce* es voz romance compuesta por *palo* y *dulce*. En ella se conserva muy clara la metáfora, lo que favorece la aparición de variantes en las que sus componentes aparecen en diminutivo o en plural. *Paloduz* es una forma apocopada, probablemente por influencia de *ororuz*, pero no hay que olvidar que *duz* es variante de dulce que ya se encuentra en el Libro de Buen Amor¹⁹. Esta posibilidad de apócope tuvo que contribuir a su extensión como sustituto de *orozuz*.

El primer componente puede deformarse: *palilloduz*, *paloduz*, *paladuz*, *paladú*, *paleduz*, *paliduz*, *panaluz*, *pelanduz*, y también es frecuente encontrar *palillo*, *palote* o formas en las que se sustituye *dulce*, *duz*: *palotrahto*. Podemos incluir en este mismo apartado *cañadulce* y *palo-cañadú*, donde *palo* se transforma en *caña*.

Palodulce parece, por su distribución y su mismo cuerpo fónico, forma más antigua que la apocopada *paloduz*²⁰. Ya en mozárabe se daba una denominación muy cercana: *yerba dolche*, *yerba dols*²¹.

3. *Orozuz*.—Es un arabismo en español. Al fijar su actual distribución, quedó al descubierto su escasa vitalidad: sólo se conserva en la mitad sur peninsular en núcleos muy reducidos y en puntos muy aislados.

Procede del árabe *‘urūk sūs* ‘raíces del regaliz’. Lokotsch advierte que *‘urūk* es plural de *‘irḳ* ‘raíz’ y deriva de la voz árabe el español *orozuz*, *alcaduz*²² y el portugués *alcaçuz*. Ya el *Diccionario de Autoridades* recoge la opinión de Covarrubias para quien «es voz Árábica de *Ulu*, que vale dulce, y *Uzul* raíz: y que de uno y otro corrompido se llamo Orozúz»²³.

¹⁹ *Dulce* pierde su *-e* final, pasando a *dulz* y, finalmente, a *duz* (cfr. *salice* > *sauc*e y *saz*, *calice* > *cauc*e y *caz*). La forma *dulz* se documenta ya en Berceo, y *duz* en el Arcipreste: «El comjo el pan mas duz». [Datos procedentes del fichero medieval del Instituto de Filología «Miguel de Cervantes», CSIC]. Existe también una variante salmantina *dul*, cfr. J. LAMANO, *El Dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915, página 399.

²⁰ Hemos visto cómo VIERA registra *palodulce* como nombre canario del regaliz. Para COROMINAS, *palo dulce* y también *palo duz* es «nombre de la raíz del regaliz» en Bilbao y otras partes. Según nuestros mapas, es mucho más que eso y designa no sólo a la raíz, sino también a la planta. La documentación más antigua debe ser la del *Diccionario de Autoridades*: *palo dulce*, no *paloduz*.

²¹ En el *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán* (siglos XI y XII) de M. ASÍN PALACIOS, Madrid-Granada, 1943, con el número 652 aparece *yerba ḡolche* como palabra utilizada en *‘aḡamiyya* «y es el *‘urūq -al-sūs*». También los mozárabes utilizaron la voz latina: SIMONET registra *‘arqa‘liš*, *ercalix* en Abenbuclárix, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, I, Madrid [1888], Atlas, 1982.

²² K. LOKOTSCH, *Etymologisches Wörterbuch der europäischen*, 2.^a ed., Heidelberg, Carl Winter, 1957, pág. 155, s. v. *ororuz*. Para la segunda forma española, sólo podemos dar *alcancuz* (Te 38), que constituye la respuesta más septentrional atribuible al étimo árabe.

²³ *Diccionario de Autoridades*, s. v. *orozúz*.

Lo más notable es que casi todas las variantes conservadas sustituyen la *u- > o-* por una *a-*, quizá por presencia del artículo árabe. Por otra parte, la adaptación de la voz al castellano motivó la inestabilidad en la grafía ya que, aunque la Academia la incluya como *orozuz*, es frecuente encontrar *ororuz*, *orosús*: asimilaciones y disimilaciones han actuado sobre su final²⁴.

Orozuz tuvo que abarcar un área bastante extensa en la mitad sur de la Península. Que fue voz difundida lo atestigua su presencia en todos los diccionarios y glosarios consultados: el mismo *Diccionario de Autoridades* remitía *regalicia*, *regaliza*, *regaliz* y *palo dulce* a la entrada de *orozúz*, y la hemos visto en P. de Alcalá, Covarrubias y Nebrija. Hoy su ámbito es mucho más restringido y sufre el acoso de *paloduz*²⁵.

CONCLUSIONES

Considerando globalmente los resultados, hallamos tres denominaciones diferentes, y con distinto origen, para la *Glycyrriza glabra*. En la mitad norte, una palabra griega transmitida por el latín y viva en el habla, que goza, además, del prestigio de ser voz culta: *regaliz*. Con ella, sus variantes *regalicia*, *regaliza*. En la mitad sur, una formación romance que se apoya en antiguas denominaciones²⁶: *palodulce*, *paloduz*. Y, finalmente, también en la zona meridional, restos de un arabismo que tuvo una difusión mucho mayor: *orozuz*.

¿Qué explica esta convivencia de formas? Por una parte, una misma motivación se puede señalar para las dos denominaciones principales²⁷.

²⁴ L. EGUÍLAZ Y YANGUAS, *Glosario de las palabras españolas de origen oriental* [Granada, 1886], Madrid, Atlas, 1974, pág. 467, da *orosús* y *orozúz*, documentando «*oroçuç* o *regaliza*, *regaliza* o *oroçuç*» en P. DE ALCALÁ. También *orosuz* en NEBRIJA (v. nota 15). LOKOTSCH, en su diccionario, registra *ororuz* como vimos.

Hay que tener en cuenta que, además de la adaptación al romance, la voz se conserva en ámbitos seseantes y ceceantes, lo que contribuye a su inestabilidad.

²⁵ A. ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980, registra *oroduz* como variante de *orozuz*. Las encuestas nos han dado testimonios de esta lucha: *aradú*, *oroduz*, las variantes alteradas de *paloduz* con final en *-zú* y los híbridos *palorozú*, *paralozú*.

²⁶ Hemos visto ya las formas mozárabes.

²⁷ Y COVARRUBIAS, *ob. cit.*, pág. 841, vimos que también la admite para el arabismo, explicando *orozuz* como *dulces radix* «porque *ulu* quiere dezir en arábigo dulce, y *uzul* raíz; de manera que dirá compuesto *uluzul*, y de allí, corrompido, *orozuz*». El *Diccionario de Autoridades*, s.v. *orozúz*, tras señalar los testimonios de COVARRUBIAS y de TAMARID que dan la voz como árabe, aventura igualmente una etimología que aclararía la motivación de *orozuz*: «pudiera haberse dicho de la palabra oro por lo que semeja su color, y de la latina *succus* zumo, como si se dixera Zumo de oro».

Regaliz era en su origen 'raíz dulce', es decir, prácticamente sinónimo de *palo dulce* o de *yerba dulce*, pero, ya desde el latín, había perdido su significado básico y se había convertido en una designación más, descargada de su contenido primitivo. Las características de la planta y su utilización, como remedio medicinal y como golosina, iniciaron de nuevo el proceso de nominación y surgió una voz romance motivada: *palo-dulce*²⁸, cercana al mozárabe *yerba dolche*, mucho más inteligible para los hablantes y que se utilizaría como nombre coloquial del *regaliz*²⁹. Esta nueva designación se generalizó muy probablemente a expensas del arabismo *orozuz*³⁰, que fue perdiendo terreno hasta convertirse en el fósil lingüístico que es hoy, mantenido en islotes arcaizantes rodeados de *paloduz*, pero cuya influencia se manifiesta en el final consonántico de las dos voces romances.

PILAR GARCÍA MOUTON

²⁸ Otras denominaciones como *cañadulce*, *cañadú*, *chupamiel*, *teta de vaca*, *tetones*, etc., están en esta misma línea.

²⁹ Encontramos *palo dulce* por primera vez en el *Diccionario de Autoridades*, remitido a *orozuz*.

³⁰ Vid. nota 25. Testimonio de la presión de *paloduz* sobre el arabismo es un texto de Juan del Viso, de 1833, aducido por ALCALÁ VENCESLADA, *ob. cit.*, s. v. *oroduz* que dice: «Timoteo Santos me ha presentado un oficio de Don Manuel de Gaviria para que se permita segar el *oro duz* (sic) del Bosque».